

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

VICECONSEJERÍA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

La música tradicional vasca en continua renovación

La música tradicional vasca está viva y goza de buena salud. Quienes hayan tenido la oportunidad de escuchar las últimas novedades discográficas de *Hiru Truku*, *Tapia eta Leturia Band*, *Alboka* y *Oskorri*, sabrán de las sorpresas que guardan en su interior. Se han incorporado nuevos instrumentos y melodías inéditas a esta música en continua evolución.

Sin embargo, hay que remontarse a la década de los sesenta, y en concreto al grupo *Ez Dok Amairu*, para hallar los antecedentes de la actual renovación. *Ez Dok Amairu*, en contraposición al encorsetamiento y anquilosamiento de las formas musicales de su tiempo, aportó e integró la asombrosa actualidad y frescura del antiguo cancionero vasco. A partir de entonces, la música tradicional vasca eligió diversas vías: Benito Lertxundi optó por la tradición céltica; el grupo *Haizea* ofreció una solución que no ha tenido continuidad; *Oskorri*, a lo largo de quince discos, nos ha ofrecido una música técnicamente muy elaborada, introduciendo con gran acierto instrumentos como la gaita y la alboka, y conjugando mensaje y melodía con indudable maestría.

En casi todos ellos se percibe el eco de otras músicas de allende nuestras fronteras. La excepción sería Mikel Laboa,



Alboka. Tomando como base el cancionero popular vasco, el grupo *Alboka* ha optado por la música instrumental en su primer disco.

exponente de un estilo personal y propio.

En este último año, la renovación de la música tradicional vasca se ha extendido a otros ámbitos: el grupo *Alboka* ha elegido la vía instrumental, creando una música, idónea para el baile.

Landalan, el último disco de *Oskorri*, ofrece novedades interesantes, fruto del afán innovador de un grupo asentado y maduro.

Hiru Truku nos ha recordado en uno de los discos más conseguidos de los últimos años, que la tradición musical vasca no solamente reside en Zuberoa. Joseba Tapia, Ruper Ordorika y Bixente Martínez -partícipes de diferentes corrientes y grandes conocedores de la música tradicional vasca- han puesto al descubierto el tesoro que

alberga el folklore vizcaíno.

Lo que en otros ámbitos de la música vasca se califica como renovación, se ha convertido en una auténtica revolución en el mundo de la trikitixa, debido principalmente a la labor de Tapia y Leturia y de Kepa Junquera, artífices de la incorporación a la trikitixa de nuevos ritmos y sonidos. Tal es su prestigio, entre los músicos y el público joven principalmente, que existe el temor a que las formas tradicionales de la trikitixa vasca puedan desaparecer.

El público aficionado a la música tradicional dispone en la actualidad de una oferta interesante, novedosa y de calidad.



Hiru Truku. En uno de los discos más conseguidos de los últimos años, nos recuerda que la tradición de la música vasca no solamente reside en Zuberoa

Arantxa Iturbe y Jaime Otamendi, un par de ases de Euskadi Irratia

Jaime Otamendi, 28, natural de Elduaien y Arantxa Iturbe, 31, de Alegia, presentan el programa de mayor audiencia de la radio en euskera: *Goizean Behin*, el magazine matinal de Euskadi Irratia.

Encabezan un equipo de profesionales cuya edad media es de 29 años. A pesar de su juventud, han trabajado duro, y confiesan que "ante todo, hemos aprendido a trabajar en equipo".

La afición a la radio le viene desde muy joven a Jaime Otamendi. Comenzó su andadura en este medio en una radio 'pirata' de su pueblo natal; más tarde, a los 17 años, realizó algunas sustituciones en Euskadi Irratia, y, al mismo tiempo, se matriculó en la Facultad de Periodismo de la UPV. También ha colaborado en TV, tanto en tareas de redacción como de presentación, en concreto en los programas *Don Don Kikilikon*, *Funtzioa* y *Berehala Gatoz*.

Arantxa Iturbe entró en contacto con el mundo de la comunicación en las redacciones de Deia y de



Radio Popular en Pamplona, al tiempo que cursaba estudios de periodismo en la Universidad de Navarra. Asimismo, trabajó en la agencia Vasco Press.

Se conocieron el verano del 84, mientras realizaban prácticas en Euskadi Irratia. Durante tres temporadas realizaron conjuntamente los programas *Patrikazulo* y *Gazte Gara Gazte*.

Además de presentadora de radio, Arantxa Iturbe es escritora.

Hace algunos años escribió la radionovela de 75 capítulos *Maite, Maite, Maitea*. Recientemente ha presentado su segundo libro de cuentos titulado *Lehenago Zen Berandu*. Jaime Otamendi es miembro del Forum Galtzaundi de Tolosa, además de jefe de programación de Euskadi Irratia.

La próxima temporada seguirán colaborando y presentando diariamente el programa *Goizean Behin*.

La Confederación Vasca de Iparralde.

El 17 de junio pasado, 30 asociaciones de Euskadi Norte crearon Euskal Konfederakuntza. Su objetivo principal será lograr el reconocimiento oficial del euskera por parte del gobierno francés. Se basarán en el Manifiesto del Euskera firmado en 1994 por diversas organizaciones. Su presidente es Jean Louis Laka.

El éxito de la serie "Goenkale".

La serie de ETB 1, Goenkale, debe su éxito a los actores, al euskera que utiliza y a la actualidad de los temas que refleja, según se desprende de la encuesta realizada entre 700 euskaldunes por alumnos de Sociología de la UPV, dirigidos por el profesor César Martínez. El 66% de los encuestados se mostró partidario de la continuidad de Goenkale en las pantallas.

Acuerdos sobre el euskera y el Estado.

El Tribunal Superior de Justicia del País Vasco ha declarado en una sentencia que la Administración del Estado "carece de legitimación procesal" para impugnar un acuerdo del Ayuntamiento de Oiartzun, que en la convocatoria y bases de selección para ocupar una plaza de bibliotecario contemplaba un ejercicio obligatorio y eliminatorio de euskera.

El euskera y las farmacias.

El Gobierno Vasco valorará el conocimiento del euskera entre quienes concurren a las convocatorias de apertura de farmacias en cualquier municipio de la CAV. Como máximo se valorará en 0,5 puntos el conocimiento del euskera, el equivalente a medio año de experiencia profesional. A principios de este año se aprobó otro decreto similar para las farmacias que cambiaran de dueño.

Catalogación en euskera en las bibliotecas municipales

En las aproximadamente 280 bibliotecas municipales de la Comunidad Autónoma Vasca pronto contarán con la posibilidad de realizar en euskera la catalogación de los distintos materiales. Asimismo, los usuarios euskaldunes podrán efectuar las consultas pertinentes en euskera.

Actualmente, exceptuando algunas poblaciones de Gipuzkoa, son pocos los usuarios que disponen de tal servicio en euskera, ya que los tres instrumentos principales utilizados en las bibliotecas municipales para la catalogación se encuentran en castellano:

1. *Reglas de Catalogación*. Es la adaptación española de la ISBD. Las publica el Ministerio de Cultura del gobierno de Madrid.

2. *Listas de Encabezamientos de Materias para Bibliotecas Públicas*. También publicadas por el Ministerio de Cultura del gobierno de Madrid.

3. *Clasificación Decimal*

Universal. Publicada por la Federación Internacional de Documentación.

De los tres instrumentos, es el segundo el más utilizado por los usuarios. Por eso, dos instituciones vascas decidieron traducir al euskera las listas de encabezamientos: el Gobierno Vasco encargó al Instituto Labayru su traducción, mientras que la Diputación Foral de Bizkaia se la encomendó a UZEI. En opinión de los expertos, sin embargo, ambas traducciones divergen en algunos aspectos. Como consecuencia de ello, y en orden a unificar criterios, una comisión del Instituto Vasco de Administración Pública está examinando detenidamente ambas traducciones para decidir, próximamente cual de ellas recomendar a las bibliotecas públicas de la CAV.

Una vez adoptada la decisión, los bibliotecarios vascos podrán efectuar la catalogación en euskera, siguiendo un criterio unificado.

Ainhoa Agirreazaldeg, 17, bergaresa y estudiante de BUP, ha resultado ganadora del Campeonato, Interescolar de Bertsolarismo. Anteriormente obtuvo el premio para menores de 14 años y el Xenpelar.

Edorta Arana, 35, profesor mondragonés, defendió en euskera la tesis doctoral *La representación de la sociedad y de la nación en los informativos de televisión*, en la Facultad de Ciencias de la Información de la UPV, donde es profesor, obteniendo la calificación de apto cum laude.

Elias Unzueta, 27, químico natural de Abadiño, presentó en la Facultad de Química de la UPV en San Sebastián la tesis doctoral en euskera *Influencia de los sistemas de emulsión en la emulsión-polimerización interpuesta*, obteniendo, asimismo la calificación de apto cum laude. Elias Unzueta trabaja en el departamento de I+D de Repsol, en Madrid.

Publicaciones

El vídeo Harrian Herria

El objetivo de este vídeo realizado por el Institut Culturel Basque y 16 Arts Production es dar a conocer el País Vasco Norte. La cinta, de 30 de duración, muestra los modos de vida, cultura, y trabajo de las gentes que habitan la montaña, la llanada y la costa. Se ha publicado en cuatro idiomas: euskera, francés, castellano e inglés. A la venta en librerías.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Viceconsejería
de Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y respuestas

El euskera en las administraciones públicas

P. ¿Cuál es la situación del plan de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas?

R. El 30 de julio ha finalizado el período de planificación de cinco años.

Cumplida esta primera fase, corresponde a la Viceconsejería de Política Lingüística la presentación al Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco del informe de evaluación del grado de cumplimiento de los objetivos fijados, así como la propuesta de las medidas a adoptar en el futuro.

En lo referente a los resultados, cabe destacar por una parte la amplia aceptación del plan, dado que la mayoría de las administraciones se han implicado en el mismo y, por otra, el alto grado de cumplimiento, cifrado en tomo al 90%, tomando como referencia los objetivos previstos.

La VPL seguirá presentando proyectos que tengan por objeto el incremento del uso del euskera en las distintas administraciones.

Jose M. Zeberio
Viceconsejero
de Política Lingüística

Presentación de Word 6.0 en euskera

El pasado 10 de julio fue presentada en Vitoria-Gasteiz la versión en euskera del procesador de textos Word 6.0, de Microsoft. A las puertas de la revolución tecnológica, podemos considerar como una gran noticia el que Word 6.0 esté disponible también en euskera, ya que, siendo el más utilizado internacionalmente -ha sido traducido a 31 idiomas-, estará también disponible en tres idiomas del Estado español: castellano, catalán y euskera.

Esta iniciativa ha sido posible gracias a la colaboración de diferentes entidades privadas y públicas: UZEI, Elhuyar y Microsoft por una parte y EJIE y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco por otra.

Tanto UZEI como Elhuyar comenzaron hace un año a

traducir Word 6.0. Se han esmerado en ofrecer un lenguaje preciso y de fácil comprensión, traduciendo directamente del inglés. Esta versión incorpora el corrector ortográfico Xuxen.

Ciertos comandos del menú, si bien están traducidos, figuran en castellano, debido a que provienen del sistema operativo Windows.

De todas formas, estos pequeños problemas se encuentran en vías de solución, porque el nuevo sistema operativo, denominado Windows 95, está asimismo siendo traducido al euskera por las entidades mencionadas, y se pondrá a la venta a finales de este año.

La distribución de Word 6.0 se realizará por medio de los canales habituales de Microsoft.

✓ A tener en cuenta

- **La pastoral "Agirre**

Presidenta", obra de Jean Louis Davant, será escenificada en la localidad suletina de Arrokiaga el día 6 de agosto, a las 15:30.

- **Programa europeo para la promoción de las lenguas**

minoritarias. El plazo de presentación de proyectos finaliza el 1 de setiembre.
Tel.: (945) 18 80 91.

- **Premio Igartza.** Se ha

convocado el II. Premio Igartza de Novela de Misterio y Aventuras, organizado por el Ayuntamiento de Beasain y la empresa CAF El plazo de presentación expira el 15 de setiembre.

- **IX Certamen Literario en**

euskera. Organizado por el Ayuntamiento de Pamplona, el plazo de presentación finaliza el 20 de octubre.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

